



Anikó de Emődý, Hungría

## Carta mensual desde HUNGRÍA

Queridos amigos:

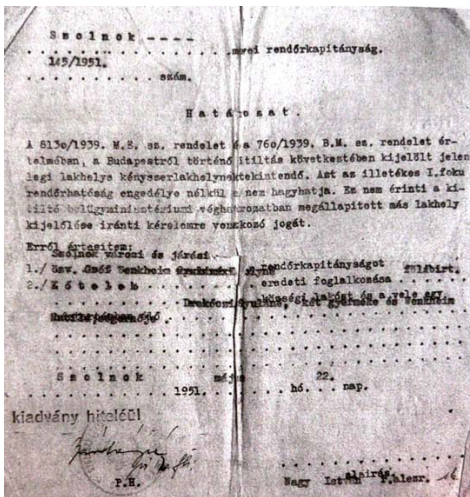
Al llegar a Hungría hace 11 años, en agosto de 1997, muchas cosas nos parecieron extrañas. Uno de los fenómenos que advertimos es que en la sociedad húngara, a diferencia de otros países con pasado monárquico, ¡"no existe" la aristocracia! Es más, ésta goza de una especie de descrédito - o aun desprecio - que no es natural en ningún otro pueblo con este tipo de tradición. En las películas hacen caricaturas grotescas de ellos, en las obras de teatro pintan figuras de condes vividores e inservibles.

¡Nada más lejos de la realidad! Me tomó un tiempo entender las causas de ello. Al comienzo tampoco entendí por qué los hermosos castillos de la nobleza se habían maltratado, los inapreciables frescos en sus paredes se taparon con una mano de cal; por qué se talaron los añejos árboles de los cotos de caza para hacer una cancha de fútbol; o por qué "desaparecieron" las obras de arte, el mobiliario antiguo, etc. de los magníficos palacios, y lo que no era "movible" fue destruido a golpes de martillo o para hacer fogatas; por qué razón los más hermosos edificios fueron utilizados como galpones de reparación para maquinaria agrícola o, en el mejor de los casos, reasignadas a Secretarías del partido, u orfanatos... En los libros de historia ¡no se habla de todo esto!

La verdadera razón fue el despiadado sistema comunista. En 1948 se estatizaron los grandes y pequeños capitales, empezando así con la llamada democracia popular, la construcción del "nuevo socialismo", y la persecución implacable de todos los que tan sólo **por su origen** pasaron a ser "enemigos" de la nueva clase gobernante.

Cada vez quedan menos testigos de las épocas pasadas que puedan corregir las mentiras escritas sobre esta parte de la historia. ¡La enseñanza escolar queda adueñando la verdad! No se cuenta nada sobre la cantidad de gente que se persiguió, torturó o encerró **solamente por su ascendencia o su raíz aristocrática** (o de clase media. La R.)

Si hurgamos un poco en documentación de la época, encontramos cosas sorprendentes. En el Szabad Nép, diario popular de ese entonces, leemos en un artículo: "Desde el 21 de mayo al 15 de junio de 1951 fueron desalojados de Budapest los siguientes **elementos peligrosos**: 6 ex príncipes, 52



Los funcionarios de seguridad solían llegar en plena noche y entregar el fatídico documento oficial decretando el **inmediato destierro al campo** ex condes, 41 ex barones, 10 Ministros del Gobierno, 12 Secretarías de Estado, 85 generales, 324 oficiales, 67 gendarmes y oficiales de policía, 30 propietarios de industrias, 46 banqueros, 53 directores de empresas, 93 comerciantes mayoristas y 105 terratenientes".

Todos ellos, junto con sus familias, fueron desalojados intempestivamente, se les obligó irse con un mínimo de pertenencias. Las lujosas residencias fueron entregados a gente "del partido". Si hoy en Buda aún ven hermosas mansiones semidestruidas con aditamentos vulgares de plástico amarillo y paredes de 2 m de altura, tratando de tapar el interior - que no les quepa duda: ¡así quedaron después de haber sido usadas por los "nuevos propietarios" del proletariado! Fueron expropiadas de este modo más de 6500 viviendas, dejando sin hogar a **más de 12.700 personas**. Todos ellos catalogados como "enemigos de la sociedad" o "elementos subversivos peligrosos", personas marcadas con la "X", gente convertida en verdaderos parias, sólo porque su apellido demostraba pertenecer a una supuesta casta social.

¿Cómo puede llamarse un sistema que quiso destruir todo un segmento de la sociedad solamente por su ascendencia, únicamente por suponerse que formaba parte de la "crema"?

Al cabo de tantos años, ¿por qué no decimos aún la **verdad**? ¡Porque aquí también se trata de un genocidio! El daño causado al tejido de la sociedad por la pérdida de su clase alta se siente todos los días.

Demolieron con esto un sentimiento de orgullo nacional, un estilo, una elegancia y una forma de vida. Esta parte de la sociedad era (salvo raras excepciones) gente con una



Esposa de ministro dedicándose a las ineludibles tareas diarias en su nueva "vivienda"

## En recordación de un nuevo aniversario de la gesta revolucionaria húngara de 1956

*Este poema surgió de la inspiración del poeta en el fondo de las cárceles de Vác, en 1955, y fue memorizado estrofa por estrofa por los demás presidiarios, ya que carecían de papel y lápiz para poder volcarlo al papel. Cuando los revolucionarios patriotas de 1956 liberaron a los presos "enterrados vivos", el poema finalmente pudo escribirse y divulgarse. Fue publicado después del exilio del autor, en la emigración, en Munich. Sus restos descansan en su ciudad natal, en la patria, cuya liberación del yugo soviético le tocó aún en vida. (SKH)*



El poeta Tibor Tollas, recitando sus versos en la emigración  
Foto György Németh

**Tibor K. Tollas**

(Nagybarca, Hungría 1920 - Munich 1997):

### Han cubierto todas las ventanas con hojalata...

(Tradujo Fermín Chávez)

Pálidas estrellas, un pedazo de cielo: de toda la vida no nos ha quedado sino un poco de luz, estas migas de sol.

Como esperamos en la sombra permanente estos rayitos nos los han robado cubriendo todas las ventanas con hojalata.

En la sombra permanente sin ver yo veo hombres tostados por el sol y el mar, otro mundo - problemas, alegrías; me esperan los acantilados y las paredes, la bahía de Nápoles, el Vesubio humeante - y yo estoy en la noche amarga con ventanas cubiertas de hojalata.

Diez hombres: diez bocas se cierran y se abren como las de los pescados que mueren sin decir palabra - en nuestro hoyo sombrío comemos el aire espeso ávidamente: comemos los olores, mezclados con la sombra, del pan y del excremento - todas las ventanas están cubiertas de hojalata.

Cargando con un ramo de perfumes nos busca un mensajero; el viento para bañar el alma: bosques y flores en el aire fresco, el aire de las alturas soberbias - en vano nos busca el viento de occidente - mi amigo se ha vuelto tísico ayer bajo las ventanas cubiertas de hojalata.

educación esmerada, hablaban varios idiomas y poseían una amplia cultura. Personas y familias a quienes se les enseñaba que "la nobleza obliga"... Que trabajaban para el florecimiento de su patria y el bienestar de su pueblo.

Los Nádasdy, Széchenyi, Wesselényi y muchos otros más, fueron mecenas de las artes y la salud, donando no poco de sus propias fortunas para esto. A la "alta sociedad" de ahora, a los nuevos ricos, ni se les cruza por la cabeza ocuparse desinteresadamente del bien común, de dejar algo de sus millones para una Academia de Ciencias, un Instituto de Artes, algún hospital. ¡Al contrario! Los "re-privatizan" - y se adueñan de éstos.

Y ésta es sólo una de las desventajas de la desaparición de esta "casta". Porque son notables otros grandes vacíos: *la falta total de las reglas de cortesía, de la inexistencia de códigos de urbanidad y de los buenos modales, de lo que sufrimos día a día.* Durante 60 años no hubo de quién aprenderlos, no hubo modelos, ni muestra válida...

No sabemos lo que es el decoro, nadie sabe bien cómo se sirve o se pone una mesa. Estamos en problemas para usar el **tú** o el **usted**, cuándo debemos tender una mano, cómo saludamos a una dama, cómo enca-

bezamos una invitación personal o una carta de negocios. Estos parámetros de conducta regularon el contacto entre las personas (y lo siguen regulando en muchos otros países europeos), hasta que aquí fueron desterrados por "idiotéz política".

Las posiciones importantes, los niveles de decisión, fueron ocupados por gente sin preparación, con un nivel cultural paupérrimo, sin conocimientos ni profesionalismo. Esto generó y sigue generando estrés y agresión en los estratos sociales que, por supuesto, no desaparecieron. Usaron a la aristocracia como el chivo expiatorio de todos los males y falencias. "Por culpa de ellos" el pueblo no estudiaba, "por

Sobre los muros se estrella la voz de la sirena de un barco con turistas - la alegría y las risas no pueden penetrar; de mujeres y sirenas, de los cantos de verano uno no tiene más que recuerdos. La prisión está muda, todas las voces están muertas ¡las ventanas cubiertas de hojalata son más fuertes!

Allá lejos, en Barcelona, sobre los jardines cae el canto de una mujer, como gotas de lluvia refrescantes: humanas tristezas, humanas alegrías se pierden en la noche... Hay todavía en la noche colores, amantes... Nuestras noches de plomo tapan nuestras orejas; han cubierto todas las ventanas con hojalata.

Queremos tocar el terciopelo del cielo, sentir las caricias del benévolo gran ojo del sol - pero, ¡ay! -nada de espacio para movernos. Vivientes, estamos encerrados en nuestro rudo ataúd sólo hay piedras bajo nuestros dedos sangrantes y no nos acarician sino asquerosas chinches - han cubierto todas las ventanas con hojalata.

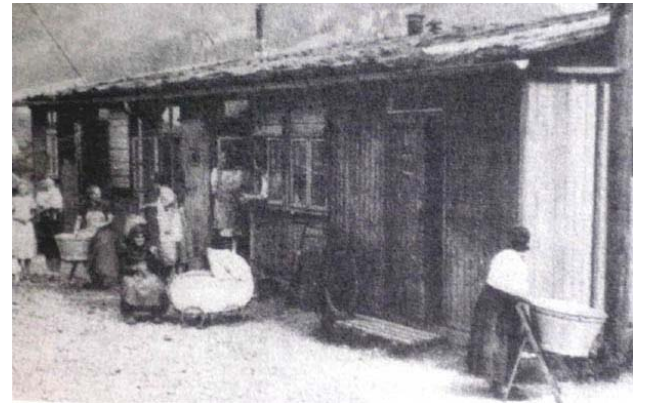
En Londres hay baile y las jóvenes vestidas de seda llenan la sala. La frescura de su cabello se refleja en los espejos. El Occidente baila - ¿tal vez nos ha vendido para siempre? Han cubierto todas las ventanas con hojalata.

...Antes... nuestra lengua conocía los sabores de la primavera - lo bocados de ahora nos hacen gemir, y llegado hasta el fin de sus fuerzas el estómago rebelde... Miseria... Es preciso que uno trague este hedor pegajoso hasta el fondo - todavía un sorbo, el último bajo las ventanas cubiertas de hojalata.

En fin... es el sueño, la calma... ¡Oh, no! ¡Qué sueños! Es París, colores, flores, sabores de gasolineras, botellas, tabernas, de las luces de la noche, perfumes - de golpe aparece el Fantasma Mudo - él oscurece los flancos de la Colina - ¡y no habrá madrugada! Han cubierto todas las ventanas con hojalata.

¡Que griten las radios!! ¡Que prediquen la libertad! ¡Los derechos humanos! Aquí siente mi cuerpo y el de millones torturados el látigo de Stalin. Desde Vác hasta Pekín suena la voz de los tiranizados: ¡Poned atención, si no, en el mundo entero Se cubrirán todas las ventanas con hojalata!

culpa de ellos" había pobreza... Los alimentos eran caros y había falta de trabajo... - y ahora, ¿quiénes son los responsables de los mismos males? Ellos fueron "los culpables", la clase de los que "hicieron desaparecer del país".



Chozas precarias en pleno campo "reassignadas" a las personas de origen "no deseable"

¡Esta clase, estas familias fueron negadas por su propia patria! Pudieron elegir entre la muerte, la tortura, con suerte una vida indigna (hubo quien encontró asilo durante años en algún gallinero de campo) - ¡o la emigración y el exilio de por vida de su patria! Conocemos a muchos de ellos en la diáspora, que gracias a Dios eligieron esta última posibilidad.

Me despido con cariño, dejándolos reflexivos.

**Anikó de Emődý**

Esta carta de Anikó trata el mismo tema del artículo de la portada. El tema es de suma actualidad e importancia. La R.

*Sra. húngara, 88 años, sana, busca dama de compañía de mediana edad, confiable, con antecedentes o recomendada. En Wilde, habitación confortable, poca tarea. Remuneración a convenir. Llamar Sra. Katy 4206-8836*

Flor Faragó: (\*)

## Sándor Márai (1900-1989): Oda a un burgués exquisito



El joven Márai, en los años de sus primeros éxitos en Hungría

Quien lo leyó, sabe que las páginas de sus libros seducen desde el primer instante. Basta sólo con adentrarse en el mágico universo de su obra, donde abundan intensas reflexiones sobre la vida, para caer en las redes de este escritor húngaro.

Sin embargo, como les sucedió a tantos otros autores, al momento de su publicación sus textos no alcanzaron la trascendencia internacional merecida.

En la última década, resurgió con inusitada fuerza. Hombre de intensa vida y gran sensibilidad escribió reflexiones que apasionan, subyugan y emocionan al lector de una manera poco común. Un recorrido por estados inherentes al ser humano - como el amor, la pasión, la amistad, la traición, el sexo, la soledad, la hipocresía, los celos, la vida y la muerte - se torna increíblemente palpable para quien lee sus obras. Y resulta imposible evadirse de ese universo analítico que Sándor Márai teje, sin dejar palabra librada al azar, a medida que avanzan las páginas hasta llegar, en muchas de ellas, a puntos de máxima tensión a través de extensos diálogos y monólogos de sus misteriosos y a veces oscuros personajes, diálogos atravesados por todo tipo de sentimientos y donde la superposición del pasado con el presente se plantea de forma magistral. Es fundamental leer a este escritor con detenimiento, con atención, si es posible con "lápiz en mano" para marcar pasajes y hasta páginas enteras...

Sándor Márai puede resultar un autor desconocido para muchos, ya que sus obras fueron redescubiertas a fines de la década de 1990, tras años de prohibición impuestos por el comunismo que intentó borrar su pluma. Hoy es considerado uno de los máximos exponentes de la literatura europea. Sus textos revelan pensamientos brillantes y melodramáticos, además de situarnos en la Europa de la época de entreguerras, en escenarios que nos transportan a la vida de la burguesía pre-comunismo. "La pátina de nostalgia que el escritor parece sentir por un mundo que desaparece, termina cautivando a los lectores", asegura Fernando Fagnani, gerente general y editor de Edhasa.

Leer una novela de Márai implica volcarse de lleno en el terreno de las relaciones humanas y experimentar cómo el pasado influye, inevitablemente, en el presente: todo vuelve. Sus historias son ricas en secretos, confesiones, melancolía; y hacen hincapié en aquello que en un momento determinado no fue dicho y que hoy emerge con una fuerza incontrolable desde el alma porque ya no puede contenerse más.

"Hay un misterio evidente en sus obras, no en lo que ellas dicen, sino en el silencio de las entrelíneas", señala el novelista argentino Leopoldo Brizuela, un apasionado por la obra del escritor húngaro. "Es notoria su prosa tersa, el tono grave, las sutilezas constantes, expresadas sin embargo con una claridad casi escandalosa. Sus novelas tienen menos que ver con la novela típicamente burguesa del siglo XIX, que con las tragedias griegas. Eso nos fascina de Márai: trata los temas - como el amor, la traición, la soledad - con un tono de antaño, propio de un escritor de la primera mitad de siglo, pero sin caer nunca en el anacronismo. Leerlo es como abrir un baúl que estuvo cerrado durante décadas, y que conserva en perfecto estado lo que guarda", agrega Fagnani.

### Descubriendo a Márai

Mucho se habla hoy de la obra de Sándor Márai. Pero ¿quién fue realmente este autor húngaro que transitó, de manera impecable, por infinitos géneros como la narrativa, la poesía, el periodismo, el ensayo y el teatro?

Descendiente de una rica familia de origen sajón, afincada desde hacía siglos en la Monarquía Dual Austro-Húngara (*mal llamada Imperio. La R.*), Sándor Károly Henrik Grosschmied de Mára nace el 11 de abril de 1900 en Kassa, ciudad de Hungría (que desde 1920, por obra del Tratado de Trianón, pasó a integrarse Checoslovaquia con el nombre de Košice). Dada su privilegiada posición social, durante el gobierno irredentista de entreguerras de Nicolás Horthy (1920-1944), en su temprana juventud Márai viaja por distintos países europeos. Allí experimenta de cerca las vanguardias y la vida bohemia de la década de los 20, que marcan la vida cultural de ciudades cosmopolitas como Londres, París y Berlín. Y da sus primeros pasos en el periodismo: en Alemania estudia la profesión y trabaja para el prestigioso diario Frankfurter Zeitung.

A fines de esa década regresa a su querida Hungría pos 1920 que, sin dudas, ya no es la misma que lo vio nacer, y tras casarse con su gran amor, Iлона Meztger - "Lola" -, se instala en Budapest. Su primera novela exitosa, "Los Jóvenes Rebeldes", se publica en 1930 y durante ese decenio Márai se convierte en uno de los escritores más prestigiosos de la literatura centroeuropea. Pero sus tiempos de gloria son efímeros. En 1939 muere de hemofilia su hijo Kristóf, de pocos meses, y los cruentos acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial, más las consecuencias en su país de origen, signan su vida.

La ocupación soviética en Hungría desde 1944 y la instauración del régimen comunista cortan las alas a Márai. En la destrucción pierde sus libros, archivos, papeles. Los rusos lo tildan de escritor "decadente y burgués". En 1948 deja Hungría para siempre, acompañado por su mujer y un hijo adoptivo, y su valiosa obra es prohibida. Sus textos posteriores estarán marcados fuertemente por el sentimiento de desarraigo y por la añoranza de sus raíces, que nunca lo abandonarán.

El escritor recalca primero en Nápoles, Italia, hasta 1954; y luego en Estados Unidos, lugar que detestaba, y donde, después de la muerte de su querida compañera y vencido por la soledad y la melancolía, se quita la vida a principios de 1989. Pero ¡qué paradoja!: tan sólo unos meses después de su suicidio, cae el Muro de Berlín y se opaca la estrella del comunismo. Por desgracia, Márai murió sin saber que sus obras serían redescubiertas y veneradas una década después tanto en su país, como en el mundo entero por medio de buenas traducciones.

"Las novelas de Márai comenzaron a conquistar a millones de lectores a nivel mundial a partir de 1999. Y mucho tiene que ver el misterio que hay en ellas, en el silencio de sus personajes, en la oscura motivación de sus acciones y en sus reposos tensos, en las sombras de esos escenarios opulentos y decadentes, ya para siempre perdidos", indica Brizuela.

En las ediciones de La Salamandra, las obras de Márai llegaron a la Argentina en



El homenaje póstumo: Monumento en su ciudad natal, Kassa

2002. "Y el boom se desató más o menos a mediados de 2003. Desde entonces no ha parado, más bien ha ido creciendo mes a mes", subraya Fagnani.

"Márai es el autor del desencanto, de la melancolía. Su recuperación, enmarcada en la de la gran literatura centroeuropea, ha coincidido con un momento de cambio en el que la separación entre la Europa del Este y del Oeste dejaba de tener sentido. El fue consciente de que su mundo se acababa y tenía que apresararlo en su obra", analiza el español Juan Milá, editor de La Salamandra, que recuperó las obras del escritor apenas comenzado su resurgimiento.

Pero el primer "redescubridor" de Márai fue Roberto Calasso, presidente de la prestigiosa editorial italiana Adelphi, quien halló obras del escritor húngaro traducidas al francés, quedó fascinado con ellas y adquirió sus derechos para poder publicarlas en todos los idiomas. Así, en 1998 aparece "El último Encuentro" y comienza el éxito póstumo y merecido del autor europeo, que ya lleva una década.

En pleno auge del escritor, la editorial española Universitat de Valencia publicó en 2005 "Sándor Márai. Una vida en imágenes", una biografía ilustrada que aporta datos e información para comprender el trasfondo de su vida y su obra. "Es un libro que recupera parte del archivo fotográfico de la familia de un escritor que construyó un laberinto en el que se confunden los hechos, los recuerdos, la biografía y la ficción de una manera singular", subraya su autor, el filólogo húngaro Ernő Zeltner. En la Argentina, la primera edición de este libro comenzó a venderse en 2006 con excelentes ventas.

"Uno mantiene en silencio, durante toda su vida, las cosas más importantes. A veces, incluso, hasta se muere así. Sin embargo hay casos en que se presenta la ocasión de decir esas cosas... y entonces uno ya no puede ni debe mantenerse callado", escribe Márai en La Herencia de Eszter.

Él sí tuvo su oportunidad: él supo decirlo todo, y más también.

(\*) Extracto de una nota publicada en la revista de El Cronista 15.8.08 - agradecimiento a Dr. Andrés J. Faragó

(Las obras de Márai traducidas al castellano pueden prestarse de la biblioteca circulante húngara HKK, en el Club Hungría. La R.)

Ecós del gran baile de gala scout, a sus 50 años



► Mis Estimados:

Fue una sabia decisión ir al baile y visitarlos. Nos sentimos regio.

Felicitaciones por todos los arreglos y organización del gran baile: ¡10 puntos!

Iлона Koszka de Kiss (Brasil)

► Queridos todos:

Acabo de ver las fotos del *Cserkészbál*... Me encantó verlas, y me emocioné (¡sí, me largué a llorar!) viéndolos a todos ustedes.

Las "Egerek" preciosas, una más linda que la otra. Había *elsőbálosok* que no conozco (o no reconozco en las fotos).

Tantos *díszmagyarok*, tantas parejas, tanta gente...

Es el segundo *Cserkészbál* que me pierdo, pero éste sí me dolió sinceramente. Los extraño más de lo que pensaba, de eso me acabo de dar cuenta. Los quiero un montón.

Cili Kerekes

(actualmente de paso por Colombia) (¿Cuándo se decidirá regresar Cili? La R.)

► Querida Maggi:

¡Muchas gracias por la invitación! Todos la pasamos muy bien, y el próximo año voy a tratar de llevar a mi mamá.

Realmente es emocionante ver cómo hay gente que se preocupa y usa parte de su tiempo en resaltar y mostrar usos y costumbres de sus ancestros.

Mis hijas curiosas vieron las fotos y ¡ahora se anotaron para la próxima!

Nuevamente gracias, y un beso

Francisco Deák

(invitado por Magdi Képiró)

► Kati:

¡Felicitaciones por la super-fiesta de la comunidad húngara! Me pareció espectacular. Sé que trabajaste mucho para que todo saliera tan bien.

Besos,

Isabel Piñero

(cuñada de una amiga de Kati Kemenes)

► A las CHICAS... y compañía:

Quería hacerles llegar mis felicitaciones a ustedes, y a cada uno de los que trabajó para el megaevento, que lograron realizar el día sábado 30 de agosto. Con ojo totalmente crítico, ¡para mí y fue un ÉXITO completísimo!

Desde cada uno de los puntos de vista: No se habló mucho, se reencontró mucha gente, se cenó excelente, muy buena música, y muy linda ambientación. ¿Qué más se puede pedir para pasar una buena y hermosa noche? Ésta lo tuvo todo...

Ojalá hayan quedado conformes con el catering de Alexis. Por lo que me dijeron, así fue.

Besos, y ¡nos mantenemos en contacto!

Pamela Sánchez



### Simpatíco concierto

El 5 de octubre a las 17.30 hs. los alumnetos del Taller "Musichicos", de Natalia

Cháneton Takács, para niños a partir de 4 años, darán un concierto con obras de Diabelli, Kabalewsky, Clementi, Satie, Bartók, Rollin y algunas piecitas compuestas por ellos mismos.

Scala de San Telmo, Pje. Giuffra 371,

Capital. \$10 (con reserva).

Tels.: 4861-3854 / 15-5843-1002

[info@musichicos.com.ar](mailto:info@musichicos.com.ar)

### A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Ahogy már előzőleg jeleztük: Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

1. id. Arany László / Álvarezné Zöldi Viktória - 2. Haltenberger Ányos Beatrix - 3. Papp István, Bernáth Bella - 4. Tarafásné Leővey Borbála (S.Fe) - 5. Csaba Miklósné / Hajdú Martina / Jeffrey Teréz / Lomniczy Micaela / Szőnyiné Mészáros Erzsébet (MO) - 6. Becske-Enrietto M. Emilia / Kesserú Istvánné, Balogh Judit / ifj. Lovrics János - 8. Bonapartian Dani / Falcione Árpád - 9. Közempel Eszter - 11. Colliané Theész Anna Rózsa / Sebestyén József - 12. Szentiványi Miklós - 13. Ángyán Béláné / id. Gröber Bernát / Roósz Krisztina - 14. id. Papp Ernő - 15. Gröber Lisa / Kovács Olga - 16. Lajtaváry Zsuzsi - 17. Lajtaváry András és Richárd / dr. Venesio Kerekes Gabi - 18. Domínguez Alex - 19. Nádházi János - 20. Benedek Lászlóné - 21. Berkes László - 22. Megyery Edith és Cristina - 24. Kádár Róbert / Zöldi Márton - 25. Moauro Héctor / dr. Venesio Kerekes Szilvia - 26. Kádár Zsuzsi - 28. Kádár Károly / Pósfay Tamás - 29. Molnár László

Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ¡Feliz cumpleaños!

Alicia Fedor de Diego (Caracas) (\*):

## ¡GLORIA VICTIS! – HUNGRÍA 1956

El levantamiento del pueblo húngaro que estalló el 23 de octubre y fue derrotado el 4 de noviembre de 1956,

pasó a la historia como una gesta sin par de lucha por la libertad

Hace 52 años, en la fría madrugada del 4 de noviembre de 1956, la supremacía militar del imperio soviético da inicio al sangriento aplastamiento de la revolución húngara. 600 tanques blindados y 200 mil soldados del ejército soviético invaden las calles de Budapest. La heroica resistencia de la población, sobre todo de la juventud, queda brutalmente aniquilada: los cócteles molotov y los fusiles no son suficientes contra la artillería y la fuerza aérea de los soviéticos. En pocos días, los revolucionarios son derrotados y Hungría vuelve a caer en las garras del sistema comunista. Quedó enterrado el sueño de volver a ser hombres y mujeres libres de una nación soberana. Pero el sacrificio no fue en vano. El colosal imperio soviético empezó a tambalearse. Fue la primera piedra de la avalancha que culminó con la caída del muro de Berlín en 1989 y la subsiguiente desintegración del imperio soviético.

Hungría rindió su tributo a la libertad: varios miles de muertos, innumerables heridos, cientos de encarcelados que posteriormente fueron ejecutados, más de 200 mil refugiados esparcidos por el mundo entero. Su crimen: ¡sublevarse en contra de un régimen totalitario! Un régimen que no toleraba la disidencia política, la libre expresión de opiniones, un régimen que imponía el pensamiento único, prohibía el libre tránsito de sus ciudadanos más allá de las fronteras del país, adoctrinaba a los niños desde la más tierna infancia, vetaba el derecho al estudio y al trabajo por el origen social o como re-

presalía por disentir de la doctrina única, un régimen que arrojó a la población a la más cruenta miseria arruinando por completo la economía de un país, otrora “el granero de Europa”, un régimen donde no existía la propiedad privada, donde se castigaba al que no le rendía culto al líder supremo, donde la “nueva elite” gozaba de toda clase de privilegios económicos y sociales mientras el ciudadano de a pie tenía que hacer cola para comprar la ración de pan del día, un régimen que oficialmente se tildaba de democrata, pero donde los más ilustres intelectuales y artistas estaban condenados al silencio o al exilio - ¡pero para qué continuar! Los testimonios de lo hasta aquí descrito se encuentran archivados en los centros de información reales y virtuales en el mundo entero. Las ceremonias, los monumentos, las creaciones literarias y artísticas, los grandes y pequeños escritos publicados “in memoriam” de esta gesta heroica deben servir una sola causa: ¡alertar, alertar a los pueblos del mundo para que nunca, nunca jamás se dejen despojar de su libertad individual y colectiva en nombre de ninguna ideología o -ismo radical y extremista, sean éstos de derecha o de izquierda!

Hungría rindió su tributo, mientras el mundo libre contemplaba en silencio su lenta agonía. ¡GLORIA A LOS VENCIDOS!

(\*) Profesora Titular Jubilada Universidad Simón Bolívar <http://www.hungria.es/spanyol/historia/historia56.htm>

### - Acontecimientos -

El jueves 4 de septiembre se recordó oficialmente – como todos los años – el **Día del Inmigrante**. En representación de la colectividad húngara tomó parte una pequeña delegación, completada por el representante oficial del Gobierno de Hungría. Ver fotos.



Dora de Lányi y Pablo Bauer, con la bandera húngara



izq.-der.: András Drexler PhD, 1er Consejero de la Embajada de Hungría, Katalina de Hefty, Dora de Lányi, Pablo Bauer y Magdalena Paál



### Ingredientes

**Masa:**  
harina 250 gr  
manteca 140 gr  
azúcar impalpable 80 gr  
sal 5 gr  
huevo 1  
esencia de vainilla  
**Relleno de manzanas:**  
manzanas picadas 3  
manteca 30 gr  
azúcar 30 gr  
agua 30 gr  
fécula de maíz 1 C  
limón 1 u

### Preparación

- **Masa:** Hacer un sablage con la harina y la manteca. Disponerla en forma de aro. Colocar en el centro el azúcar impalpable, la esencia de vainilla y el huevo. Incorporar poco a poco la harina. Aplastar la masa contra la mesada hasta que quede bien lisa.

## EL RINCÓN DE MAUSI

### TARTA DE MANZANAS

Llevar a la heladera (cubierta con film). Extender y colocar en una tartera.

Dejar descansar la masa en la heladera antes de llevarla al horno (180°C). Cocinar en blanco.

- **Compota de Manzanas:** Cortar las manzanas en cubos. Colocar en una cacerola las manzanas, el azúcar, la manteca, el agua, el jugo de limón, un poco de vainilla. Dejar cocinar hasta que se evapore casi todo el jugo, luego agregar la fécula disuelta en un poco de agua y cocinar hasta que espese. Cuando esté lista, dejar enfriar. Rellenar la tarta y decorar la superficie con rodajas finas de manzana en forma de remolino, formando en el centro una rosa. Llevar al horno a gratinar. Al retirarla pincelar la superficie con mermelada reducida.

La masa se conserva 3 a 4 días envuelta en un plástico en la heladera. Soporta congelación. Normalmente se prepara el día anterior a su utilización. Esta masa se puede realizar a máquina con la ayuda del gancho a primera velocidad. Trabajarla hasta obtener el sablage. Luego verter el resto de los ingredientes hasta que se una.

Estamos organizando para el 29 de noviembre próximo una **fiesta con asado**, para conmemorar la **inauguración del Hogar San Esteban en el año 1964**. El histórico documento original contiene más de 120 firmas, no todas legibles. Rogamos a **los firmantes** (o a los que los conocieron) avisarnos ¡para poder enviarles una **Invitación de Honor** a los ilustres firmantes! Llamar a László Molnár **Tel.: 4764-6126**.



## NOS ESCRIBEN

Estimada Zsuzsó:  
Soy una de las cinco integrantes del grupo de *magyar asszonyok* que nos reunimos semanalmente a estudiar el idioma y, de paso, charlar, compartir y también alimentar el espíritu y un poco el estómago. Recibimos mensualmente el *Argentinai Magyar Hírlap* que suscribió Elsa Simonsini de Re, y nos repartimos las hojas para tratar de leer lo que podemos entender. Me encanta entender algunas de las notas del diario, aunque nuestro vocabulario es muy limitado.

Mi deseo es saber si me pueden ayudar a comprobar algunas direcciones de familiares de mis padres, unos en Hungría y otros creo que de Eslovaquia. El problema es que estos datos son de más de 30 años, cartas que encontré que le enviaban a mi *édesanyám* y ahora, gracias a lo que vamos viendo semana a semana, ¡aprendí a leer!

Mi mayor deseo sería comunicarme con ellos. Como vi en el diario que reciben correspondencia de *Magyarország*, quisiera saber si de alguna forma sería posible comprobar estas direcciones.

Le agradezco la atención, espero pueda contestarme y sobre todo darme una esperanza. *Sok pusztit, köszönöm szépen.*

**Rozi Vogel**, Santa Fe

*Trataremos de complacerla dentro de nuestras posibilidades. Tenemos una flamante ayuda en Budapest, Lisa Gröber, que es muy servicial y un gran apoyo. ¡Afectuoso saludo al Círculo! La R.*

-----

Estimada Zsuzsó:  
El concierto de *cimbalom* de Viktória Hencsár en la Asociación de Católicos Húngaros me pareció bellissimo: tuve la oportunidad de filmarlo, así que pronto lo subiré a la red. Su música me pareció un oasis mágico en medio de la ciudad, y el tiempo, estoy segura, se detuvo. Ya había tenido la oportunidad de escucharla en la Fiesta del Palacio San Miguel, pero allí, en el Mindszentynum, me resultó de ensueño, por lo íntimo que ofrecía el lugar. ¡Por cierto, no conocía este espacio tan lindo y cálido, me gustaría mantener algún

contacto con ellos! Cariños  
**Natalia Cháneton Takács**  
Taller de Piano y Música

“Musichicos”

<http://musichicos.blogspot.com>

-----  
Carta publicada en *La Nación* (\*)

### Inseguridad

Señor Director:

“El contrato social implica que los ciudadanos renunciamos a ciertos derechos y una parte de nuestros ingresos en favor del Estado; éste, en cambio, nos tiene que proveer de ciertos servicios, entre otros seguridad. Está clarísimo que este Estado, y la provincia de Buenos Aires en particular, no cumplen para nada con su parte del contrato.

“Los ciudadanos pagadores de impuestos tenemos que contratar servicios particulares de seguridad, y así seguimos viviendo con miedo, observando con espanto los crímenes aberrantes que se están cometiendo día tras día a nuestro alrededor, ¿No habría llegado el momento, entonces, de la desobediencia impositiva?”

**Isabella Berczely** (DNI 92.393.727)

(\*) (18.8.08)

## Conferencia



El sábado 6 de septiembre en el Colegio San Ladislao, el Dr. Jorge Puricelli pronunció una conferencia titulada: “Genética y Eugenesia ¿una relación peligrosa?”  
Foto Jakab



## ESGRIMA HUNGÁRIA: Seguimos compitiendo...

En plena temporada, los esgrimistas del Club Hungría traen sus medallas.

El **Campeonato de la República** (Mendoza, 16-17 de agosto) tuvo como campeón de sable masculino a **Guido Mulero**. Ese mismo sábado en el CeNARD se disputó la **3ª Prueba de Ranking Infantil** de la F.E.C.B.A. donde se lucieron nuestros más jóvenes tiradores obteniendo estos resultados cada uno en la categoría correspondiente:

**1º Candelaria Bogliano**  
**1º Mateo Petinato**  
**2º Milagros Barrios**  
**2º Lourdes Petinato**  
**3º Manuela Ducatenzeiler**  
**3º Gabriel Barrios**

izq.-der.: Milagros Barrios y Candelaria Bogliano

El 30 y 31 de agosto en el CeNARD se tiró la **2ª prueba del Ranking Nacional**. Trajeron medalla

**1º Guido Mulero** sable masc. de cadetes  
**1º László Gáspár** espada masc. juvenil  
**2º Esteban Gavajda** sable masc. juvenil  
**3º Guido Mulero** sable masc. juvenil

Otra vez en Mendoza, esta vez con la **4ª Prueba del Ranking Nacional de Mayores**, nos trajeron trofeos:

**2º László Gáspár** espada masculina  
**3º Guido Mulero** sable masculino

### Fotos de las Olimpíadas



Compilado por Henriette Várszegi

Mº Augusto Mazzini estuvo en Pekín durante las Olimpíadas

Húngaros (¡de Hungría!) alentando a su equipo en polo acuático (ganaron medalla de oro, por 3ª vez consecutiva)



## ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA

PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA

DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Henriette Várszegi

[henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) - Tel. 4461-3992

**ESEMÉNYNAPTÁR 2008. OKTÓBER**

**Október 4, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör előadás. Keve Miklós „Egy csodálatos találmány: A kromatográfia kifejlesztése és alkalmazásai”. Tea. Szent László Iskola  
**Október 5, vasárnap, 17 óra:** García Mata atya búcsúmiséje. Teadélután. Mindszentynum  
**Október 11, szombat, 13-14.30 óra:** ZIK tanári továbbképzés és összejövetel. Szent László Iskola  
**Október 18, szombat, délután:** Anyák napja megünneplése a cserkészfoglalkozások keretében. Hungária  
**Október 25, szombat délután:** Kiscserkészek kirándulása a tűzoltókhoz, nagycserkészek raji kirándulása  
**Október 26, vasárnap, 17 óra:** Ünnepeles megemlékezés az 1956-os Forradalom és Szabadságharcra. A ZIK rendezésében. Hungária  
**Október 26, vasárnap, 18.30 óra** (az 56-os tiszteletadást követően): „Írjunk magyarul / Beszéljünk magyarul I,II,III”: Lajtaváryné Benedek Zsuzsi tankönyvének bemutatója és a Svédországi Anyanyelvi Tanácskozás beszámolója. A ZIK rendezésében. Hungária

**2008 NOVEMBER**

**November 2, vasárnap, 11 óra:** Földes Ferenc atya Mindszentek-Halottak-napi misét mond. Utána ismerkedési ebéd. 10 hónapra marad. Ifjúságnak ingyen. Asztalfoglalás: 4864-7570 Mindszentynum  
**November 2, vasárnap, 12.30 óra:** Valentín Alsina Magyar Dalkör 74. évfordulója. Sans-Souci zenekar. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4208-6333  
**November 8, szombat, 11 óra:** 8. Gorondy-Pálos-Májerszky kupa, ifjúsági vívőverseny, a Hungáriában és a Szent Lászlóban  
**November 8, szombat, 21 óra:** A Magyar Ház, BAME, OMKE fúziójából létesült Hungária Egyesület alapításának 35. évfordulója. Díszvacsera. Érdeklődés: Zombory család 4742-6168. Asztalfoglalás: Hungária  
**November 9, vasárnap 10 óra:** Reformáció ünnepe, úrvacsoraosztással. Igézhirdetés spanyolul. A templom felszentelése 50. évfordulójának ünneplése, fogadással. Magyar Református Egyház

**Figyelem! Az 50. Cserkészbál videó megvételével támogathatja cserkészmozgalmunkat!**

Megrendelhető az AMH irodájában: [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)  
 Tel.fax: (00-54-11) 4711-1242 (Bonapartianné Trixi)  
 Átvehető a Hungáriában szeptember 30-tól.  
 Vidékre postázzuk. Ára \$ 50.- Külföldre US\$ 25.- (portó beleértve)  
**Fényképek** a Hungária bárpultján elhelyezett albumban, valamint a [www.gfoto.org](http://www.gfoto.org) honlapon megtekinthetők. Árak méretek szerint.

**A Magyar Református Egyház állandó naptára**

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet  
 - A hónap 2. vasárnapján spanyolnyelvű igézhirdetés, zenés áhitat, közös ebéd  
 - Minden 2. szerdán de. 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban  
 - Minden hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungáriában.  
 Az igézhirdetések a [www.amerke.blogspot.com](http://www.amerke.blogspot.com) oldalon olvashatók és meghallgathatók

**A „Mindszentynum” - AKME - állandó naptára**

[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)  
 - A hónap 1. vasárnapján 17 órakor Szentmise, utána batyus tea  
 - A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi gyűlés és társasvacsera mindenki számára

**A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban**

- Minden 3. vasárnap de. 11 órakor magyar Istentisztelet



[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**SUSANA SEBESS**

**FURLONG-FOX**

**Társasutazások magyar és angol nyelvű idegvezetővel**

Viajes Corporativos  
 Viajes de Placer  
 Eventos y Convenciones

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)



VA CON VOS. SIEMPRE.

**Embajada de la República de Hungría**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

Embajador: Mátyás Józsa  
 Consejero: András Drexler, Ph.D.  
 Secretaría argentina:

[embajadadehungria@amethbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@amethbiz.com.ar)

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés**

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)

**húngaro y castellano**

**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081 - [sbenedek@fibertel.com.ar](mailto:sbenedek@fibertel.com.ar)

**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050

4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

**Música Húngara**

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:

„HUNGRÍA CERCA”

FM 88 (88.7 MHz)

Tels. 4837-9205 y 4797-9293

Susana Benedek y Nicolás Kerekes

[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)

[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)

[www.hungriacerca.blogspot.com](http://www.hungriacerca.blogspot.com)

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
 Av. Cabildo 2475 - Capital Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Apoyamos el único periódico húngaro de Latinoamérica  
**Círculo Juvenil Zrínyi**

HKK **BIBLIOTECA HÚNGARA**

en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

G-FOTO fényképész

rendezvények, bálók, esküvők, fotókurzus

[www.gfoto.org](http://www.gfoto.org) [info@gfoto.org](mailto:info@gfoto.org)

Gergő 15-5726-1192

**ERDÉLYI Ingatlaneladás, bérletek, kiadások**

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433 / 4205-1173 [danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar](mailto:danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar)

**CALENDARIO DE OCTUBRE 2008**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Sábado, 4 de octubre, 16 hs.:** Conferencia en húngaro de Nicolás Keve. Té. Colegio San Ladislao

**Domingo, 5 de octubre, 17 hs.:** Misa de despedida del P. García Mata. Té. Mindszentynum

**Sábado, 11 de octubre, 13 a 14.30 hs.:** Curso para docentes del ZIK. Colegio San Ladislao

**Sábado, 18 de octubre:** Festejo Día de la madre durante la actividad scout. Hungaria

**Sábado, 25 de octubre:** Lobatos visitan a los bomberos; scouts excursión de rama

**Domingo, 26 de octubre, 17 hs.:** Conmemoración de la Revolución de 1956. Organiza ZIK. Hungaria

**Domingo, 26 de octubre, 18.30 hs.:** Presentación del libro de lengua húngara de Susana Benedek de Lajtaváry. Relato de las Jornadas de Lengua Materna (Suecia). Organiza el ZIK, en húngaro. Club Hungaria

**NOVIEMBRE 2008**

**Domingo, 2 de noviembre, 11 hs.:** Misa por los difuntos. P. Ferenc Földes. Almuerzo de confraternización. Jóvenes gratis. Reservas: 4864-7570. Mindszentynum

**Domingo, 2 de noviembre, 12.30 hs.:** Almuerzo 74° aniversario del Coro de Valetín Alsina. Orquesta Sans-Souci. Reservas: 4244-1674

**Sábado, 8 de noviembre, 11 hs.:** 8° Torneo juvenil Copa Gorondy-Pálos-Májerszky, en Hungaria y Colegio San Ladislao

**Sábado, 8 de noviembre, 21 hs.:** Cena de gala del 35° aniversario de la fundación del Club Hungaria por fusión del Centro Húngaro, BAME y OMKE. Información Flia. Zombory 4742-6168. Reservas Hungaria

**Domingo, 9 de noviembre, 10 hs.:** Fiesta de la Reforma, con Santa Cena. Sermón en castellano. La Comisión Directiva invita a los fieles, allegados y amigos al festejo del 50° aniversario de la inauguración de la iglesia, con recepción. Iglesia Reformada Húngara



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160

(1646) SAN FERNANDO

Prov. de Buenos Aires

Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771

Fax: (5411) 4746-1779

E-mail: [turul@arnet.com.ar](mailto:turul@arnet.com.ar)

**Día de la Madre...**

Madrecita mía,  
 madrecita tierna,  
 déjame decirte  
 dulzuras extremas.  
 Es tuyo mi cuerpo  
 que juntaste en ramo  
 deja revolverlo  
 sobre tu regazo.  
 Juega tú a ser hoja  
 y yo a ser rocío,  
 y en tus brazos locos  
 tenme suspendido.  
 Madrecita mía,  
 todito mi mundo,  
 déjame decirte  
 los cariños sumos...

Gabriela Mistral

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI -

[mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría:

Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

**Hostería "La Esperanza"**

Abierta todo el año.

Atendida por su dueño

húngaro *László Jánosky*

Cálida atención y trato familiar.

Gran parque arbolado.

Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383

- Los Cocos, Prov. Córdoba

Tel.: (03548) 492016

[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)

Conózcanos en:

[www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al:

4799-8437 y 4711-0144

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE:**

**10 de OCTUBRE**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.fax: 4711-1242

[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)



**ASSIST-CARD**

THE TRAVEL CARE COMPANY

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Para suscripciones y publicidades infórmese en****Argentíni MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)



**KALPAKIAN**

DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID